



洋学文庫
文庫8
C 724

英和書翰
初編



明治五年壬申夏

ワクマン氏閱
日高實廣著

英和書翰

初編

官許

水哉亭藏板

英和書翰題言

ニ各國ノ翰牘意ヲ同シテ其體ヲ異ニ
 對照ノ書法ヲ知ラサル可カラス然ル
 ト交際シ往復贈答ノ間日々多事彼我
 ハ書翰ヨリ須要ナルハナシ方今外國
 モ對話シテ意ヲ通シ事ヲ弁スルモノ
 サルハ言語ナリ而シテ千万里ノ遠キ
 夫レ人間萬件ノ日用瞬間モ欠ク可ラ
 英和書翰題言

水哉亭藏板



新年之志度松文
ふのり際限直中
一統模法納福
多彩也弥所勇健
可立哉法越年日出度
多仔在先と年首
之志祝詞ありと
めしむ中と謹言

何某模

何某

Dear Mr. B.

A Happy New Year
to you and many of them.
I wish you all sorts of luck
and happiness; and may
you long continue to flourish
and enjoy all the blessings
possible is the sincere
wish of your true friend

Mr. G.

明治五年壬申夏

薩摩

日高實廣識

階梯ニ備フト云フ
ヲ以テ英和書翰ト名ツケ以テ初學ノ
ワクマン氏ニ添削ヲ請ヒ小冊子トナル
テ和文ヲ英文ニ譯シ横濱居留ノ英人
ス故ニ輒ク之ヲ搜索スル能ハス余因

英和書翰

未度書春相入仕
 如何改来いあ名
 此其同安は壽
 福可い成は越年
 目出度年好子
 頑中札先いは禮
 答め好いあ中
 上怪はは
 月
 何某様

Dear Mr. G.
 Many thanks for your
 kind letter, and its good wishes.
 May you likewise long live
 to enjoy the same blessings
 you have wished me; and I
 wish you the compliments
 of the season, and many
 happy new years.
 Believe me to remain,
 Your true friend,
 Mr. B.

四方八才之様
 之由中。風雨
 程難期看
 未度書春相入仕
 如何改来いあ名
 此其同安は壽
 福可い成は越年
 目出度年好子
 頑中札先いは禮
 答め好いあ中
 上怪はは
 月
 何某様

I have heard that the
 cherry trees are every where
 in blossom. I think I
 will go and see them before
 the storm comes and we
 will go about all day wherev-
 er you like, and make all
 the preparations for the
 picnic; so you need not
 take anything with you.

連日之霖雨
 身體之為不宜
 積鬱
 子之平年
 友之成生
 玉極之存
 何某頓首

連日之霖雨
 身體之為不宜
 積鬱
 子之平年
 友之成生
 玉極之存
 何某頓首

There is nothing so
 delightful as the spring weather.
 I can't contain myself for joy.
 I will come for you, but I will
 bring the curtain and mats
 for we will put our mats on
 the grass and enjoy the cool
 breeze; and take only my
 music and we will devote
 ourselves to pleasure.

The successive rainy
 days make the weather
 unhealthy, as it is the rainy
 season, consequently I feel
 lonely; and if you will
 join me in a wine party,
 I shall be extremely
 obliged to you. Do come.

英和書翰

英和書翰

上白打候
いふ暑
堪悪之間あるに
幸晚涼道息
度々来他約
有る候
何某様
何某

How do you bear the heat?
I can't stand it, it has been
rather too much of a good thing
lately. We intend to take a
walk in order to try and
cool ourselves. Will you
come this evening and
join us?

頃日之雨の沈
徒然羅を憂煩
あ招ふ河津
孫洗子、誓と来
敷可り、相此
鯉一尾田舎任
至、年々進呈
以之
何某様
何某

I am very much obliged to
you for your thoughtfulness
and kindness in inviting
me to come and see you as
I am disgusted with this
perpetual rain. But at all
events the gloom will be
dispelled by listening to
your conversation, and
hearing the news. I send
you a carp as a present,
it has just arrived from
the country.

何某様
喜叶い
不斜
何某
何某

アイ エム デライテド エンド
I am delighted, and
シアール サテイン シヨイン ユー
shall certainly join you
ゼス エヴニング イム ユア クール
this evening in your cool-
ング エキサルサス
ing exercise.

何某様
若く移玉駕
あ互増快
あ辞退
何某

アイ レグレット ビーイング エローン イン ゼ
I regret being alone in the
コンTEMPLATION ラク ゼス モアニングス
contemplation of this morning's
スノー ホウキ カガルス デ トーク
snow, which covers the trees,
ゼ グラス エント ヒルス ゼ ブリッジ
the grass and hills the bridge,
エント アーティフィシャル ポンド ヲフ マイ
and artificial pond of my
ガデン. If you ウィル ファヴアー
garden. If you will favour
ミー ウィス ユア エグリーブル
me with your agreeable
コムパニー ソ ヲ ヴァー ウィ マイ
company, so that we may
エニョイ ヴュー トゥーゲザー, ユー
enjoy the view together, you
ウィル グヴ ミー グレート プラズアー
will give me great pleasure
ドナット フール バット コム
Do not fail, but come.

寒暑往来何角
休内又送一年
次中月之變毛添
星之白を足
采未情一秋
心痛斗ノ

何某様

何某

The heat is exceedingly
cold, more rapidly every
succeeding year. I feel
sad to find myself older,
and looking at the plum
blossoms, like them the
hair on my temples grow
whiter year by year.

貴命之趣
情不淺
何也
併必餐應
冬
何某様

何某

I am very much obliged
to you for your thoughtfulness,
in inviting me to come and
see the snowy landscape
in your garden. I shall
come at all events but pray
do not put yourself to the
trouble of preparing an
entertainment for me.

有婚姻之調由
 誠心之修養
 一事之相續
 弟輩之幸福
 亦外縁亦度
 主目出度
 名悵短札を以て祝
 詞了す
 何某様
 何某

My dear Sir
 Allow me to offer you
 my congratulation on your
 marriage which has passed off
 so well, as it is the most
 important event of your life;
 may your honeymoon extend
 over the whole of your married
 life, and may you continue to
 enjoy all the blessings and
 happiness attendant on a
 numerous family, is the wish
 of
 Your sincere well wisher
 A — B —

英和書翰

媒人由之存下掛
 婚禮亦調由
 詞由使存存
 以存不存
 亦懇情
 且存影
 何某様
 何某

I am very much obliged
 to you for the congratulation
 for my marriage; it has
 passed off well with a middle
 aged man. I trust to you
 for the future, that you will
 continue your kindness to me,
 in rendering the marriage
 smooth.

英和書翰

赤内室より産母
 子共は安んじ
 嘆息を懐くは
 或成人の後を
 明らし不及は
 家の繁昌を基
 目出度なる事
 何某様

アイ ヒアルド ズアット ユーアル ウィフ
 I heard that your wife
 ワズ セーフリー デレガルド フォア キアイルド
 was safely delivered of a child,
 エンド アット ボス セ モーザアル エンド
 and that both the mother and
 キアイルド アル ドーイング ウェリ ウェル
 child are doing very well;
 エント アイ ゼインキ ユー ナル ビー グレド
 and I think you will be glad
 フォ イット ホウエン セ ベービー グロース フォ
 of it. When the baby grows up
 エー メイ ナット フォンリ ベーカム マクス
 he may not only become wise,
 フット フォイ ビー ゼ エレメント フォ
 but may be the element of
 プロスペリティー トー ゼ ファミリー
 prosperity to the family.

英和書翰

拙妻事夜更に
 安んじ産母子共
 糸悦みし事早速
 頼み事承り去せり
 或信切に承り
 或頼りし事
 何某様

My dear Sir,
 アイ エム ウェリ グレートフル トーユー
 I am very grateful to you
 フォアル ユーアル カインド フォア ナッセージ フォン
 for your kind message con-
 サルニング ゼ セーフ デレガリー フォ
 cerning the safe delivery of
 マイ ウィフ ラスト ナイト エンド エム
 my wife last night and am
 ハッピー トー セー ズアット ゼ モーザアル
 happy to say that the mother
 エンド キアイルド アル ドーイング ウェル
 and child are doing well;
 エンド エス セ キアイルド グロース フォ
 and as the child grows up,
 アイ ホープ ユー ウェル コンチニュー
 I hope you will continue
 ユーアル カインド フォア トー
 your kindness to it.
 アイ エム
 I am, Dear Sir,
 Yours sincerely,
 B. C.

英和書翰

未幾世帯と身とを平
 就^ル由目出^ル
 兼末^ニ由^リ中^ニ
 得共一橋^ニ種^々
 祝詞^ニ進^ル
 之^レ名^ニ納^ル
 世^ニ大^ニ快^ニ
 何某様
 何某

アイ エム グレッド トー ヒアム
 I am glad to hear
 that your building is
 nearly finished. Would
 you accept the rough barn
 and the feast that I offer
 for your happiness? You
 will give me much pleasure
 if you do.

々々吉辰^ニ身^ニ
 居^ル成就祝^詞相
 催^ス處^ニ為^ル祝^詞
 品^々志^ス下^ニ
 不^レ納^ル致^ス不^レ
 堪^ル謝^ス
 何某様
 何某

エス トー デー イズ エル フォースポシヤス
 As to-day is an auspicious
 day, I will prepare the feast
 in honour of the building
 of my rough barn. I cannot
 sufficiently express to you
 my thanks for your present
 for the feast
 and am,
 Yours gratefully
 C. H.

何某頓首
 可也述頓首
 以系也祝儀
 宅也移徙也
 尾成頃也
 未普請美
 何某

アイ エム グレッド トー ヒアル ズアット
 I am glad to hear that
 ユー ハヴ モヴド イン トー ユア
 you have moved into your
 ニュ ハウス ホウサ イズ
 new house, which is
 フィニシド ソナ ナイスレー アイ
 finished so nicely. I
 シアール カム イン エ アユ
 shall come in a few
 デース トー ペー マイ レスペクツ
 days to pay my respects,
 エンド ロングレトユエト ユー
 and congratulate you.

何某頓首
 大悦不迫
 後之景陸分宜
 得共山水本雪
 廉粗之玉也
 居移之唯々
 此之愛之
 呈官有出集

マイ カッテージ イズ ニアール
 My cottage is nearly
 フィニシド エンド アイ ハヴ モヴド
 finished, and I have moved
 イン トー イット レットレー ミット プレゼント
 into it lately. At present
 ゴー イット イズ ヴェリ ロー
 though it is very rough;
 シチュエーション フォー ロウキング
 the situation for looking at
 マウンテン ストリーム
 the mountain stream, the
 グリーン ウォッズ アフター エ フォール
 green woods after a fall of
 スノー &c. is pretty. Would
 ユー ドゥ ミー ザ ファヴァー
 you do me the favour to
 カム エンド シー イフ ユー
 come and see if by so
 ドーイング ユー ヴィル アフフォード
 doing you will afford me
 エ グレート プラザア
 a great deal of pleasure.

今も亦不學志
 讀書自於角
 勉學母之懈怠
 之相美之必高
 名之學名こそ
 成殆至多存火
 亦勉強し希
 何某様

You have become a
 student from this day
 and have begun to study
 books. I am glad to hear
 you are so industrious,
 and if you will become
 a celebrated scholar,
 study, study.

英和書翰

平生の進歩送
 年月亦色々事一
 入口痛何任々
 學且脱鈍才
 名も亦不學志
 功不難何有
 分蒙指導及り
 以之
 何某様
 何某

Until now, I have nearly
 spent my time in study. I
 really repent my wasted
 hours, and although I began
 late in life and am naturally
 an ignorant dunce, yet
 when I succeed in my aim
 I find no difficulty in
 studying; do you teach me.

英和書翰

予存心仕合ふ
 漢の如く出蒙官
 命に依り難有
 大悦する所也
 戒に随ひ力に及
 蒙充分蒙儀ニ
 忠義を盡す
 何某様

I am overjoyed in that
 I have been appointed to an
 official position, and shall
 do all in my power to obey
 your instructions, and fill
 my post loyally and faith-
 fully.

有官任は位蒙
 之内誠心忠悦
 至り何は篤蒙
 を以て勤を属す
 儀一祈希
 何某様

It gives me unfeigned
 pleasure to hear that you
 have received an official
 appointment, and I sincerely
 hope that you will as
 heretofore, continue faithful
 and loyal.

何某様

何某

英和書翰

英和書翰

何某極

自去方極友一種
到耳得共未香
味を不得ある暇
馬中より脚
駕と下る後
後去るに目
共を慰むるに
を候に云

何某

Some person has sent
me some curious dish
or food, but I have not
tasted it yet; bejoin me in
tasting it after the first frost,
when we will enjoy the beau-
tiful mountain scenery
together. If you can come
soon if convenient to you,
you will cause me much
pleasure.

英和書翰

何某極

尚用お仕存
唯々各情
は懇情に
等翰難有
存せられた
余重可
何某

何某

When your messenger
came here, I was unfortunately
not at home, being on duty;
but I have just returned,
and am much obliged to
you for your kind invita-
tion and will come imme-
diately.

英和書翰

其の事乍ら聞かば
 焼くる及類難
 其由之を以て
 遠方より来る
 事救助にも
 不中なる事
 不備なる事
 何某様

アイ エム ガリ ソレ トー ロアル
 I am very sorry to hear
 that your house was consumed
 suddenly in the same fire.
 アイ クード ナット カム トー ユアル
 I could not come to your
 assistance, as I live very
 far off.

英和書翰

如仰尚亦出
 有拙宅之災及
 彩憐此旨令
 當感其愛信
 切二領亦所
 幸存之
 何某様

アイ エム ガリ マッチ フアライジ
 I am very much obliged
 to you for your kindness
 in sending me a letter on
 purpose after the fire. My
 house has been completely
 consumed in the same
 conflagration. I am therefore
 in much trouble at present.

英和書翰

病中苦々病懇
訊子弟不存存
未遂之以此快
復病入一併
之為過分之面働
死守之末之毒之
多謝之之敬

何某様
何某

I am very much obliged
to you for your visits to me
during my illness; but I
am thankful that I am well
again, and I am sorry
that you gave yourself so
much trouble on my account.

色未之全
快之生由之
未伏枕之何之段
之我日之来之積子
不之乎之元之
存之依之為之見
之以人之之之

何某様
何某

I am sorry that you
are not yet well. I therefore
send a person to inquire
about your health, as I feel
distressed about you; not
having heard how you were
getting on for a long time.

有病候之由一付
取付給之候旨
承知候所候
之由申上申上申上
及別々候事
何某

何某様

何某

^{アイ} ^{ハガ} ^{シヤスト} ^{リシ} ^{ウド}
I have just received
^{ユア} ^ル ^{ノート} ^{イン} ^フ ^オ ^ル ^ミ ^シ ^ク
your note informing me
^オ ^フ ^{ユア} ^ル ^セ ^キ ^チ ^ス
of your sickness, but I
^カ ^ン ^ナ ^ク ^ト ^カ ^ム ^エ ^ト ^プ ^レ ^ゼ ^ン ^ト ^ド
cannot come at present, as
^{アイ} ^エ ^ム ^ベ ^シ ^フ ^オ ^ル ^ゼ ^モ ^メ ^ン ^ト
I am busy for the moment.
^バ ^ツ ^ト ^{アイ} ^ル ^ウ ^キ ^ン ^バ ^イ
But I will look on bye
^エ ^ン ^ド ^バ ^イ
and bye.

拙者より後お
不快なる有之候
旨申上申上申上
之由間敷此段
申上申上申上
何某

^カ ^ン ^ド ^レ
Could you kindly
^カ ^ム ^ラ ^ウ ^ン ^ド ^ト ^シ ^ミ
come round to see me?
^{アイ} ^ヲ ^テ ^コ ^シ ^ラ ^ス
I was taken ill last
^{ナイト}
night.

為親父様 湯上死去
 之由 甚悔之 彼等
 祭之 常々 ありん
 易々 任下 せ 要 拙
 志も 偏ニ 無力 共ニ
 悲歎 仕せ ぬ 悔
 ぬ 此の 由 甚 悔
 何某様
 何某

You must be in great
 sorrow, and I am very sorry
 and much distressed to
 hear that your father has
 died. He was always friendly
 to me, and I condole with
 you in your great affliction.
 Yours in sorrow,
 A — B —

為 湯上 死 去
 之 由 甚 悔 之 彼 等
 祭 之 常 々 ありん
 易 々 任 下 せ 要 拙
 志 も 偏 ニ 無 力 共 ニ
 悲 歎 仕 せ ぬ 悔
 ぬ 此 の 由 甚 悔
 何 某 様
 何 某

I received a letter from
 you, asking me to visit the
 tomb of my father, at some
 distance from Yeddo. He
 died at length of some chronic
 disease; my sorrow was so
 great that I forgot every-
 thing but my grief. You
 can sympathize with me
 in my misfortune.

日頃より之氣志不
 順なる程甚く温
 度を變り體々為
 不宜如何なる
 成り哉乎心え存
 中間より子可有
 ぬ此より存不備
 何某様
 何某

The weather seems lately
 to have undergone a complete
 change, heat and cold alterna-
 ting in the most extraordinary
 manner. It must be very
 unseealthy. How do you
 stand it? I write this to
 ask you how you are getting
 on over there.

承訊聞き謝す此
 場生計之志養独
 更之琴書且自忙
 累之生計多あり世間
 少計行てト世
 一最更復災之由
 概著喜悅之由
 何不備
 何某様
 何某

Many thanks for your
 kind enquiries to those enquiries.
 I can only inform you that
 I am in the enjoyment of
 good health, and love a retired
 life with music literature
 & nature. You can therefore
 picture to yourself my
 happiness. I am glad to
 hear that your family is
 also flourishing, and may
 they long continue so is the
 wish of your devoted friend

雨来始る
 疎遠之私用
 事に付何とある
 中尤も多
 多付る面なき
 物法も遠
 月々 何来
 何来様

I have been remiss
 in not visiting you for a
 very long time, as I was
 busy; but I shall see you
 in a few days when I will
 tell you a most amusing
 story.

荃運忙、数日
 不暇、自疎、眞に
 罷成、遠き、私
 事、中、尤も、多
 多付る、面、なき
 物法、も、遠
 月々 何来
 何来様

It seems ages since I
 last saw you, but I have
 been so exceedingly busy
 that I have not been able to
 think of anything else. At
 length I must endeavour
 to find time to come and
 chat with you about old
 times; therefore expect me
 in a day or two.

何某様
 何某
 此由旅装一段
 定而由所込之
 事存之是也何
 取之得由由賤之
 中出之
 退之由所込之
 了中不備

As you are setting out on
 your journey in a few days,
 you must be very busy and
 perplexed about the preparations.
 Although I have not much
 to offer you yet, I think this
 trifle will be acceptable to you,
 and I wish you a pleasant
 trip and a speedy return
 to your home.

何某様
 何某
 為由由旅装一段
 定而由所込之
 事存之是也何
 取之得由由賤之
 中出之
 退之由所込之
 了中不備

I am very much delighted
 with the present you sent me
 on my setting out on my
 journey, and although I
 am very busy preparing
 for it, yet I will not fail
 to come and bid you farewell
 before I go.

長々遊方昨日
 少神鞆に康健
 之由欣悦あり
 之由少少少
 收之腹蓋あり
 子々お前より
 共々お前より
 何某様

How happy they must
 be in your family, as
 there is nothing so
 delightful as that you
 returned home in good
 health, from long journey
 yesterday, and I hope to
 meet you soon, but I
 will not dare to visit
 your home yet till you
 have rested a bit.

一別以来未だ何事も
 未得共話あり
 未勤なり愛許に
 おありと申す中
 之由少少少
 之由少少少
 何某

Since you left, we have
 not heard from you, but
 you need not be anxious
 about your family here, for
 they are in excellent health.

英和書翰

三

英和書翰

三

何れ欣然古々
 と思ふあこ
 こゝろくも
 お痛し
 不
 何某様

Since I parted from you,
 heat and cold have alternated
 so frequently, that, were I to
 attempt to count the years on
 my fingers I should be
 astonished, for time flies
 like an arrow. And when
 I recall to memory the
 time when we composed
 verses together it appears
 like a dream. How happy
 I am to have heard from

未だお別れ
 未だお別れ
 指針
 後悔
 何れ欣然古々
 と思ふあこ
 こゝろくも
 お痛し
 不
 何某様

you, and how glad to find
 that you condole with me,
 and that those at home still
 think of me. I read your
 letter over and over again,
 with fresh pleasure every
 time. It takes back my
 thoughts to the place of
 my birth.

掛^{カケ}も^モ返^ヘ望^{ボウ}固^コ
 多^タ明^{メイ}白^{ハク}傳^{デン}布^フ位^イ
 中^{ナカ}於^オ之^ノ為^{タメ}申^{マウ}
 志^シ取^ク分^ブ厚^{コウ}志^シ
 之^ノ後^{ノチ}不^レ淺^ク謝^ス
 未^レ旅^リ接^シ之^ノ辭^ハ不^レ
 取^レ教^ヘ大^ニ形^シ不^レ付^ス
 何^ニ某^ノ様^ニ
 何^ニ某^ノ様^ニ

^{アイ} ^{リトル} ^{ランド} ^{エスタ} ^{デー}
 I returned yesterday
^{イン} ^{グート} ^{ヘルス} ^{フロム} ^{マイ}
 in good health from my
^{ジョ} ^{カルニ} ^{エン} ^{エム} ^{グレート} ^ム
 journey, and am greatly
^ラ ^ブ ^{ライ} ^ジ ^ド ^ト ^コ ^ラ ^ブ ^ユ ^ア ^ル
 obliged to you for your
^キ ^ア ^ン ^ト ^キ ^ス ^エ ^ン ^ト ^ア ^テ ^ン ^シ ^ヨ ^ン
 kindness and attention
^ジ ^ユ ^ア ^ン ^ガ ^マ ^イ ^ア ^ブ ^セ ^ン ^ス ^エ ^ン ^ト
 during my absence; and
^ア ^ン ^サ ^ウ ^ア ^ル ^ブ ^リ ^エ ^フ ^リ ^フ ^オ ^ア ^ル ^ザ
 answer briefly for the
^モ ^メ ^ン ^ト ^エ ^ム ^ア ^ル ^エ ^ム ^ス ^テ ^イ ^ル
 moment, as I am still
^コ ^ン ^フ ^ユ ^エ ^ス ^ド
 confused.

英和書翰

過^カ百^{ハク}之^ノ置^キ萬^{マン}
 國^{クニ}之^ノ法^{ホウ}法^{ホウ}免^{ケン}濟^ジ
 相^サ成^{セイ}得^{トク}之^ノ道^{ミチ}
 却^ケ之^ノ下^ノ度^{タク}可^カ
 來^キ之^ノ者^ノ長^{チヤウ}也^ヤ
 渡^{ワタ}可^カト^ト也^ヤ
 何^ニ某^ノ様^ニ
 何^ニ某^ノ様^ニ

^ウ ^ア ^フ ^ユ ^カ ^イ ^ン ^フ ^ル ^イ
 Would you kindly
^リ ^ト ^ル ^ン ^ト ^ミ ^エ ^カ ^イ ^ン ^テ ^ル ^チ
 return to me the Interna-
^シ ^ヨ ^ナ ^ル ^イ ^フ ^ユ ^ヘ ^ガ ^リ ^イ ^ド ^イ ^ツ
 tional if you have read it,
^エ ^ン ^ド ^イ ^フ ^ホ ^シ ^ユ ^ア ^ル ^ヘ ^シ ^ト ^イ ^ツ
 and if possible hand it
^ラ ^ガ ^ル ^ト ^ラ ^ベ ^ア ^ラ ^ル ^ラ ^ガ ^ゼ ^イ ^ス
 over to the bearer of this
^ノ ^オ ^ト [?]
 note?

英和書翰

何某楨
 何某楨
 來者何哉
 新字何及
 付何面各
 船入港後
 頃佛國飛
 之於身六字

At about 6 o'clock this
 morning the French Mail
 Steamer came into the port.
 Did you hear any interest-
 ing news?

英和書翰

何某楨
 何某楨
 不承其恩
 中越水
 中越程
 子之諸方共
 安有之由而已
 中其不且

I heard nothing partic-
 ular. My brother has
 written to me to say that
 there is no important news,
 but peace reigns everywhere.

英和書翰

明日は日曜に
 有之を付若
 ても来ると
 得るとは
 出さぬと
 支さぬと
 何某様

As to-morrow will be
 Sunday, will you take a
 walk with me in the
 neighbouring country, if
 the weather should be fine?
 I wish you would kindly
 let me know by this evening,
 whether you are engaged
 or not.

昨日の地図は
 簡便な新
 版の者
 下及び
 何某様

The Atlas I saw yester-
 day at your house seemed
 to me a very simple one,
 of the new Edition. I
 should like, if no trouble
 to you, that you would kindly
 order for me two or three
 copies, and charge it to
 my account.

英和書翰

大兄ニモ尚年ニ向
何年巴里西ノ市
津ノ為ニ成ル哉定
白佛法ノ論
其外ノ學業ニモ
亦上進ニ苦
存ス不直
何某

How long will it be
this year, since your brother
has resided in Paris? I
think he made a great
deal of progress not only
in the study of the French
language, but also in
many other studies.

未懇辱ニ地
國ノ復ニ係
仕幸知ニ書
籍善ニ抄書ニ系
リキル
何某

I have received the
note from you desiring me
to order the Akas, and I
will tell a bookseller, who
is fortunately my friend,
and comes to me always.

英和書翰

英和書翰

愚兄も尚年二
五々年程
巴里西に滞留
仕右先生と
飛脚船書
状相届様事
付多入交り
陸分佛學

Studied any other
countries, for I hear
nothing about them from
him, nor do I see his
writing.

相々其由併
外之学業と
如何に中々哉
何共り越ふ
殊ニ書物未見
交不中り此
何某様

My brother has been
residing in Paris for about
five years until this year;
and he sends me this letter
and various writings by
the French Mail Steamer.
Lately it seems that he
has made much progress
in the study of the French
language, but I don't
know whether he has

英和書翰

一寸一尋し之を
 何れも之を頼
 置て一末末何
 之返答等之間
 此像を頼か定布
 此取中ノも得
 難有存存不備
 何某様

アイ ライト エ フュー ラインズ トヲ エスク
 I write a few lines to ask
 ユー エンバウト ゼ マッター ホウキツナ
 you about the matter which
 アイ セザラル タイムズ エスクダ
 I several times asked
 マスル ー ムット レー ベス ナット
 Mr. B., but he has not
 ゴン ミー エ デフニート アンスヴァル
 given me a definite answer
 エット ソヲ アイ ウキシ ユー クード
 yet so I wish you would
 ラブライジ ミー ムイ エキサルテイナガ
 oblige me by exerting
 ユー アルセルフ イー/ ゼ マッター
 yourself in the matter.

日頃お願之末
 先方より談を蒙
 々一箇日程度
 新及るに中間
 未迄お示し上
 得るに御座ら
 ずと申すに
 何某様

アイ エキスプレンド トヲ ヒム
 I explained to him
 ハン/子ス ホウキツナ ユー
 the business, which you
 スポーク トヲ ミー エバウト ゼ アザア
 spoke to me about the other
 デー エンド ー セード ムット レー
 day, and he said that he
 ベグス ミー トヲ ウェット. トヲ フア スリー
 begs me to wait two or three
 デース モアル ヤサヲアル イフ
 days more. Therefore, if
 ー シュード ナット ビー/ エブル トヲ
 he should not be able to
 アレンスウアル ユー デフニートレイ エット
 answer you definitely at
 ゼ エンド ヲダ ヲー/ジ デース アイ
 the end of those days, I
 ウキシ ユー トヲ テーキ ムット ランク
 wish you to take at once the
 メジユアル ユー トークド ヲアトヲ ミー
 measure you talked of to me.

英和書翰

英和書翰

今晩は猶も
 淋々たる雨を
 同茶會相催度
 合はりしを
 念ふに同敷
 何某様

Mr. A. to Mr. B.

My dear B—

I shall be alone
 this evening, and if you
 will favour me with your
 agreeable company to tea,
 I shall feel extremely
 obliged. Pray do not refuse
 me this kindness.

I remain, My dear B,
 Your sincere friend,

頭等事務に招き
 至りしに未だ
 至りしを得共
 友人等共
 儀難計何
 日一何
 何某様

I am much obliged to
 you, my dear A— for your
 kind invitation, and am
 extremely sorry it is not in
 my power to accept it, because
 we expect company this
 evening. To-morrow I
 shall be entirely at your
 service, and if you do
 not call on me in the morning
 I shall certainly wait on
 you in the evening.

今晚之新芝居其
 妙之妙也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於
 演之也其難於

何某校

何某

A very good play is to
 be performed this evening,
 and I propose going early to
 get a good seat, for I do
 not like to be unaccommodated.
 They say Mr. D. is to play
 the principal part: I imagine
 what a crowd there will be.
 If you have time to go with
 me, you will afford me a
 great deal of pleasure.

未相信致書籍
 大ニ面必演終リ
 此返却リテ其
 申候也其國其
 志寸者其其其
 物且面必其其其

何某校

何某

I send you back the book
 which you lent me. I have
 read it with much pleasure.
 I have no doubt that your
 sister will be equally pleased.
 It is very entertaining and
 useful for young persons
 who are fond of improving
 themselves.

拙者も亦以福致し
 平卧を致し給ふ道
 出耳を許し給ふ不
 悪格を推し給ふ度
 あり給ふ通に全
 弱質と看し給ふ事
 併明自ら致し給
 へり給ふ事

Do not be surprised that
 I did not keep our appoint-
 ment. I was confined to my
 room by a violent headache
 through study. I did not
 acquaint you, you know that
 I am naturally somewhat
 indolent; but to-morrow
 I shall be at your disposal
 the whole day.

何年未様

何年

英和書翰

其之置書籍
 取用濟之
 以下度併
 之急らるる決
 決乎
 何年未様

Mr. M - to Mr. J -
 My dear J -
 Please to return me
 the book I lend you as
 soon as you like to read it,
 and have finished it. You
 are too polite not to use
 all possible despatch to
 oblige me. With best wishes,
 I am, Dear Sir,
 Yours truly
 M -

何年未様

何年

英和書翰

何某様
 何某
 度子、幸、上
 五字、二、木、食
 子、本、白、骨
 五字、二、木、食
 子、本、白、骨
 度子、幸、上

^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 Mrs. D. and Mrs. C.
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 present their kind compli-
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 ments to Mr. R. and Mrs.
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 N., and beg the
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 of their company to dinner
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 on Thursday next at five
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 o'clock.

何某様
 何某
 彌、は、金、持、り、壽
 妻、は、は、は、財
 輔、杯、は、是、れ、若
 間、々、の、中、で
 を、難、得、の、時、に
 字、迹、は、入、る、者
 免、く、は、偏、に、有、る

^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 Mrs. D. presents her
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 compliments to Mr. C.
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 She is going to a Ball
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 this evening, she cannot
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 have the pleasure of seeing
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 him to-day, and begs Mr.
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 C. will be so kind as not-
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 to call to-morrow till eleven
^{ミストレス} ^{エス} ^{ミストレス} ^シ
 o'clock.

製本賣捌所

坂府

田中九兵衛

書林

北尾禹三郎

南久太郎町壹丁目東八

心齋橋通り安土町北八

Handwritten Japanese text in cursive style, likely a letter or note.

Mrs. K presents her compliments to Mrs. L and requests the favour of her company to cards on Tuesday evening.

英和書翰

